

注意

1. 電報の取扱いは慎重に願います。
 2. 電報についての照会は検閲班（内線2171、2174）に連絡願います。

秘

電信写



08-012

大 政事外外儀官
 大 務移 典房
 次次
 臣秘書官審密長長

政北経環査審 外副長
 代ア大大察 長
 表大使使大参

総儀対会要厚情研
 察入国在警史オ図

外報官 審報際内外ア

文長 審一

領移長 参收保対旅外

長 審総安平
企国

密 審軍不原料

国長 審行寺人難地

ア 審地中東
参国東西

長 審一保

北米長 審一

南長 参西口東
西新洋
二独

長 参一アア
二

近ア長

経 審総蘭国
審経工国
一ネ
経途

長 参海 審準

経協長 審政調国開無
民
審緊評技有理

条長 参参条協国

情長 参国折折調セ

総 番 号 R225009

主 管

月 4日

韓 国 発

並 北

平成 6年 11月 4日

本 省 着

外 務 大 臣 殿

山 下 大 使

在韓ひ爆者話題（オ・ジョングン原爆ふくし事業所長の説明）

秘密指定解除
 公文書監理室

第3902号 秘 至急（ゆう先処理）

（以下FAX送信 SO4859-02）

秘密指定解除

公文書監理室

SO: 4859 -

秘

往電第1239号に関し、

10月31日、当館丸尾が、大韓赤十字社（以下、韓赤）の呉千根（ハ・チヨング）
原爆福祉事業所長（9月1日付で所長に就任した由）を往訪し、伊川の健康福
祉センターの建設の進行状況等につき照会したところ、先方の説明振り以下の
通り（先方、張煥淳（ハ・ハヌ）同所庶務課長同席）。

1. 健康福祉センターの建設の進行状況

4月に状況を説明した際には、健康福祉センターへの進入路の用地について
の契約が終わっていなかったが、これも終了して登記移転手続が進行している。
右手続が終了した後、右手続を代行している法務士（当館注：日本の裁判所に
相当する法院に提出する書類を公証する業務を主に行なっているが、登記移転
手続の代行も行っている。）から契約書を含む登記権利書が韓赤に届くことにな
っている（なお、健康福祉センターの用地に関する登記権利書については先
方より入手したところ、写及び当館仮訳は別FAX信1.）。契約の時期につ
いては契約書を見ないと正確にはわからないが、5月ごろであるものと記憶し
ている。他方、建設計画については、基本設計が終わっており（基本設計説明
書を先方より入手したところ、写及び要旨は別FAX信2.）、医療機器やリ
ハビリ用の機械等の設備の規格まで含めて詳細にまとめた本設計を作成中であ
る。本設計の完成期限は11月17日であり、右期限までには本設計を終える
予定である。進入路の用地に関する登記が、前所有者側が準備しなければなら
ない書類が不備で遅れたため、建設事業は全体的に遅延している。建設工事の
ために、建設会社等との契約を今年中、遅くとも95年始めに行って直ちに着
工し、95年の11月頃に完成させる予定である（これに対し、当方より、右
福祉センターの1日も早い完成を希望する旨述べた。）。

秘

秘密指定解除

公文書監理室

2. 日本政府からの拠出金の執行状況

日本政府からの拠出金の執行状況については、現在のところ94年9月現在のもの（別FAX信3.）以外に作成している資料はないが、95年1月には94年の決算案を作成、議決しなければならない。右決算案が議決された際には、大使館に來訪し、議決された決算案を伝達する予定である。御了承願いたい（これに関し、当方より、9月現在の収支報告書によれば、健康福祉センターの建設着手の遅延に伴う地価の上昇により予算が不足となり、7ヵ所の建設ができなくなると記されている点、葬祭費が支払われている点につき遺憾の意を表するとともに、診療補助費の問題の解決のために当方としても努力していくが、韓赤としても努力して欲しい旨述べた。）。

3. 被爆者全員に対する健康診断及び契機調査

1月に來訪いただいた際に、被爆者全員に対して本年中に健康診断を行ない、同時に韓赤、赤十字病院、被爆者協会の三者による面接調査を行なう予定である旨申し上げたが（往電第454号御参照）、被爆者の大部分が、病院での治療を受けており、健康診断及び面接調査を受ける必要がないという理由で右事業に強く反対している。従って、右事業の実現の可能性は希薄である。

(7)

FAX信

秘密指定解除

公文書監理室

秘

総 番 号 R225010

主 管

月 4日

韓 国 発

亜 北

平成 6年 11月 4日

本 省 着

外 務 大 臣 殿

山 下 大 使

在韓ひ爆者問題（オ・チョンゲン原爆ふくし事業所長の説明）

FAX信 秘 至急（ゆう先処理）

（以下FAX送信 S04860-19）

往電第3902号別FAX信

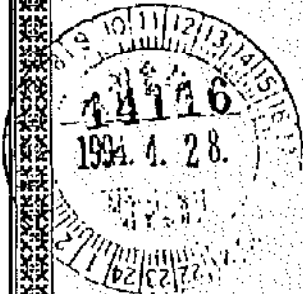
1. 登記權利証

SO: 4860- /

秘密指定解除
公文書監理室

登記權利証

소유자 대한적십자사



법무사 윤규원
합천군읍합천합리322번지

서울저방법무사회(동일용지)

秘密指定解除
公文書監理室

SO: 4860-2
(字)

(1) 公共用地の取得協議書

공공용지의 취득협의서

부 동 산 의 표 시	합천군 장천 읍 장천 리 429 번지 답 4411 m ² 이 상	
	취득협의 성립일	서기 2004 년 4 월 7 일
	내 금	일금 이 의 취득 비용 이 한 금액 원정. (₩266620500-)
위 부동산을 공공용지로서 대한적십자사 원 취득 비용 이한 금액 에서 취득하기로 소 유자 [REDACTED] 간에 위와 같은 협의가 성립 되었으므로 이 협의를 작성함 소유자 [REDACTED] 주 소 [REDACTED]		

秘密指定解除

公文書監理室

SO: 4860-

(仮訳)

	公共用地の取得協議書
不動産の表示	陝川郡陝川邑陝川里439番地 田 4,411㎡ 以上
取得協議 成立日	西暦1984年4月7日
代 金	金二億六千六百六拾二萬五百ウォン也
上記の不動産を公共用地として大韓赤十字社が取得することで所有者 との間で上記の通り協議が成立したので、本協議書を作成する。 所有者 印 住 所	

秘密指定解除

公文書監理室

SO: 4860-8

(寫)

(2) 売買契約書

(제 7 호 서식)

매 매 계 약 서

1. 부동산의 표시

시 군	읍 면	리 동	지 번	지 록	지 적	단 가	매 매 내 금
하 천	광천	광천	439	당	4411		266620.500-

위 부동산을 원폭특지 외관 사업 용지로 매매하기 위하여 당사자간에 다음과 같이 계약한다.

- 제 1 조 매도인은 본 계약서 위칭 표시한 부동산 내금W여부확정후의무성이면매매 매수인에게 매도하고 매수인은 이를 매수한다.
- 제 2 조 계약 방식의 면적은 편입예정 면적이면 분할 출양후 매수면적을 확정한다.
- 제 3 조 매수자는 원입면적의 전액을 계약과 동시 계약금 및 중도금으로 매도자에게 지급한다.
- 제 4 조 잔액 지급은 확정된 면적에 따라 조정된 금액에서 기 지급한 금액을 공제한 금액을 지급한다.
- 제 5 조 매도인은 이 부동산에 대하여 제 3자에게 권리가 있는것은 말소하고 매도잔금을 받음과 동시에 하자없이 매수인에게 이전등기에 필요로하는 제 서류를 제출한다.
- 제 6 조 매도인은 본 계약 체결후 토지의 임대 및 지반 형질의 변경 또는 지상물권의 설정 및 변경을 하지 못한다.
- 제 7 조 매도인이 이 계약상의 의무를 이행치 않으므로 인하여 매수인에게 손해가 생긴때에는 상당한 손해를 배상하여야 한다.
- 제 8 조 본 계약상 이의가 있을 때에는 매수자의 해자에 따른다.
- 이 계약을 증하기 위하여 본 계약서 2부를 작성된일하고 1부를 보관한다.

199 4 년 4 월 7 일

매도인 주소:

성명:

매수인

사광출판사 중리 출판소가 있겠지

대한적십자사 위촉증



秘密指定解除
公文書監理室

SO: 4860-51

(仮訳)

売 買 契 約 書

不動産の表示

市・郡	邑・面	里・洞	番地	地目	面積	単価	売買代金
陝川	陝川	陝川	439	田	4,411㎡		266,620,500ウォン

上記の不動産を健康福祉センター建設事業用地として売買するために、当事者間で次の通り契約する。

第1条 売渡人は、本契約の際に、上に表示された不動産代金二億六千六百六拾二萬五百ウォンで、買入人に売渡し、買入人は右を買入れる。

第2条 契約時の面積は、売渡人の所有地を分割・測量する前に見積もった買入予定面積であって、分割・測量を行なった後、実際の買入面積を確定する。

第3条 買入人は、買入予定面積に相当する代金のうち、契約金及び中途金を契約と同時に売渡人に支払う。

第4条 残額の支払は、確定した面積によって調整された金額から、既に支払った金額を控除した金額を支払う。

第5条 売渡人は、右不動産につき第三者にある権利を抹消し、残金を受け取ると同時に売渡人への登記の移転に必要な書類一式を瑕疵のない形で提出する。

第6条 売渡人は、本契約締結の後、土地の賃貸、既に設定されている抵当権

秘密指定解除

公文書監理室

SO: 4860-

の性格の変更、地上権の設定及び変更を行なうことができない。

第7条 売渡人は、右契約における義務を履行しないことによって買入人に損害に生じた際には、右損害を賠償しなければならない。

第8条 本契約上につき売渡人と買入人の間で解釈が食い違う場合には、買入人の解釈に従う。

1994年4月7日

売渡人住所:



氏名:



印

買入人住所: ソウル特別市中区南山洞3街32番地

氏名: 大韓赤十字社

印

31-2136

(3) 登記移轉代行依頼書

SO: 4860-7 (字)

秘密指定解除

"군화는 매화, 군목은 잣나무, 군조는 까치"

公文書監理室

합천군

우 : 678-800 /경남 합천군 합천읍 합천리 951-1번지/전화 (0599)31-2136, (행정)전송552

문서번호 보건65330 - 565

시행일자 1994. 4. 9. ()

경유

수신 법무시 은 규 원

참조

선결			지	
접	일자	94,	시	
수	번호		결재	
처리과			공람	
담당자				

제목 등기 촉탁 의뢰

1. 귀^후의 우궁한 발전을 기원합니다.

2. 원폭피해자 복지회관 건립 용지 매입에 따른 등기를 다음과 같이 의뢰하오니

조속한 시일내에 등기가 될수 있도록 협조바랍니다.

가. 부동산의 표시

시 군	읍면	리동	지번	지목	지 적	비 고
합천군	합천	영창	439	답	4,411㎡	

나. 등기서류

- 인감증명 1
- 토지대장등본 2
- 주민등록등본 2
- 등기촉탁송락서 1
- 토지대금영수증 1
- 공공용지취득협의서 1
- 매매계약서 1.



합천군



8

秘密指定解除

公文書監理室

SO: 4860-81

(仮訳)

陝

川

郡

文書番号：保健65330-565

施行日：1994年4月9日

経 由：

受信先：法務士 ユン・ギウオン

参 考：

先			指	
決			示	
受	日時	94年 月 日	決	
		時 分	裁	
付	番号			
処理課			供	
担当者			覧	

題 目：登記移転代行依頼

1. 貴所の絶え間ない発展を祈ります。
2. 健康福祉センター建設用地の買入に伴い、登記移転手続の代行を次の通り依頼しますので、早急に登記が移転されるよう協力方お願いします。

(イ) 不動産の表示

市・郡	邑・面	里・洞	番地	地目	面積	備 考
陝川郡	陝川邑	ヨンチャン里	439	田	4,411㎡	

(ロ) 登記移転に必要な書類

- | | |
|--------------|-----|
| a, 印鑑証明 | 1 通 |
| b, 土地台帳謄本 | 2 通 |
| c, 住民登録謄本 | 2 通 |
| d, 登記移転代行依頼書 | 1 通 |
| e, 土地代金領収書 | 1 通 |
| f, 公共用地取得協議書 | 1 通 |

秘密指定解除
公文書監理室

SO: 4860 - 7

g, 売買契約書

1 通 (以上)

陝

川

郡

印

(注: 「公共用地の取得協議書」及び「売買契約書」にある「陝川里」は登記上の地名、上記(「登記移転代行依頼書」)及び「基本設計説明書」にある「ヨンチャン里」は行政区域名であり、同一の土地である。)

秘密指定解除

公文書監理室

2. 基本設計説明書

SO: 4860-101

기 본 설 계 설 명 서

1994. 9.

현신종합건축사사무소

秘密指定解除
公文書監理室

(1) 透視圖

SO: 4860- /



투시도 사진

秘密指定解除

公文書監理室

(2) 本文

SO: 4860- 12 (5)

回 건 립 개 요

1. 위 지 : 경상남도 합천군 합천읍 영창리 439번지
- 2.부지 면적 : 5,770 M² (1,745 평), 진입로 포함
- 3.용도 지역 : 자연 녹지 지역
- 4.건축 면적 : 824.75 M² (249.49 평)
- 5.건 폐 율 : 14.20 %
- 6.연 면 적 : 2,637.86 M² (797.95 평)
- 7.구조 및 층수 : 철근콘크리트조 지하1층, 지상3층, 옥탑 2층
- 8.수 용 인 원 : 약 80명
- 9.외 부 마 감 : 적벽돌 치장 쌓기, 아스팔트 싱글 지붕
- 10.창 호 : 플라스틱 및 목재 이중창호, 복층유리
- 11.침 실 형 식 : 한식 온돌 형태 (판넬히팅)
- 12.주 요 설 비 : 온수난방, 주방설비, 세탁설비, 비상발전기등
- 13.부 대 시 설 : 진입로 개설 및 포장, 배수시설, 정온, 담장
펜스울타리, 지하수 개발, 오수정화시설, 조경등

秘密指定解除

公文書監理室

SO: 4860- / B

14. 공 사 비 추 정

- 건 물 신 축 약 800평 × 2,750천원 = 2,200,000천원

- 부 대 시 설 비 (토목 및 기타 공사) 550,000천원

계 2,750,000천원

15. 사 업 기 간 : 18 개월 (설계·공사발주·시공기간포함)

16. 층별면적 및 주요실 배치계획

층 별	면 적	주 요 실 명	비 고
지 하 층	293.40 (88.75)	기계실·전기실·발전기실·세탁실·영안실·창고	
1 층	784.36 (237.26)	현관·로비·사우실·의사실·간호사실·병실 자원봉사실·기능회복실·상담실·면회실·매점 식당 (다목적출경용)·주방·숙직실 의사 및 관리인 숙소	
2 층	780.05 (235.97)	침실(2·4·6인용)·거실·오락 및 취미활동실 복지요원실·린넨창고·목욕실·이·미용실	
3 층	780.05 (235.97)	침실(2·4·6인용)·거실·오락 및 취미활동실 복지요원실·린넨창고·목욕실·이·미용실	
옥탑 1층	18.90 (5.72)	계단실	연민적에서 제외
옥탑 2층		물탱크실	
계	2,637.06 (797.95)		

秘密指定解除

公文書監理室

SO: 4860-14

II 건축계획

- ° 원폭피해 노년 요양시설로서 특수 건축자재 및 각종 편의 시설로 휴식공간 제공
→ 좌식 생활 위주의 평면계획
- ° 주거 개념 적극적 수용(침실·거실·판넬히팅·온돌치리)
- ° 본 건물의 기능과 용도 및 이용자의 특수성을 감안하여 합리적인 건축계획
- ° 요양, 치료 및 주거환경에 적합하고 친밀감을 느낄수있는 외장재료 선택(적벽돌)
- ° 원폭피해자라는 특수성을 고려한 기능별 Zoning구성- 각 기능과 특성에 맞는 의료 및 재활장비, 비품, 가구 배치고려 (출입구 및 복도의 벽체 손잡이, 경사로 미끄럼방지 등)
- ° 동선체계는 수직적 단형구조 보다는 수평적 평면구조로 처리
- ° 주변경관과 조화를 이루고 심리적불안을 완화할 수 있는 시각적 효과를 갖는 외관계획
- ° 부드러운 질감과 밝은 색채 및 곡선을 사용하여 이용자의 친밀감과 안정감 유지
- ° 천정고, 설비 SPACE 및 유지보수작업에 필요한 공간 확보등을 고려한 층고설정
- ° 외로움을 느낄수 있는 노년의 특성을 파악, 분서 - 공동공간에 많은 면적을 할애(오락실, 취미실, 식당, 목욕탕, 미·미용실 등)

III 전기설비 계획

* 전기설비의 중점 계획사항

- 기능성 : 건물 기능에 적합한 설계
- 운용성 : 조작 및 취급이 용이한 설계
- 환 경 : 자연적인 이용, 공기환경개선, 수질개선
- 경제성 : 에너지절약, 설비비가격 및 수명을 고려한 설계
- 안전성 : 안전을 고려한 계획수립

- ° 직원 및 이용자의 편의 도모를 위하여 공동부분, 요원실에 전화설비
- ° 요원실 사무실간 상호 통화설비 - 상호식 인터폰

秘密指定解除

公文書監理室

SO : 4860-

☐ 기계설비 계획

* 설계의 기본방향

- 1) 쾌적한 환경이 보장되는 설비계획
 - 2) 에너지 절약을 극대화 할 수 있는 설비방식 추구
 - 3) 초기투자비 및 운전비가 저렴한 설비계획
 - 4) LIFE CYCLE COST를 고려한 기자재의 선택
 - 5) 유지 및 보수가 편리한 설비계획
 - 6) ZONING별 부분운전이 가능한 설비방식 계획
 - 7) 기타 각종 요양소의 기계설비 방식을 충분히 분석하여 미비점 및 문제점 보완
- * 난방설비는 24HR ZONE(병실)과 12HR ZONE 및 간헐 ZONE(식당)등으로 구분하여 소형 온수 보일러를 각각 설치하여 난방토록 계획
 - * 급수설비는 정호를 개발 적정 수질을 유지하여 각 필요 개소에 공급토록 계획
 - * 급탕설비는 기계실에 저탕조를 설치하여 상향 공급토록 계획
 - * 오·배수설비는 오수·잡배수등으로 구분하여 배관토록 계획
 - * 소화설비는 옥내소화전 설비·소화기구 설비등 소방법에 적합한 시설을 하도록 계획

☐ 토목계획

- * 부지는 표 = 40m 높이로 정지되어 있으며 부지의 하단부에 표 = 35 - 36m의 구거와 전면부를 제외한 주위는 이산으로 형성된 부지임.
- * 적절한 진입로의 경사도와 구거의 H.W.L 및 토공균형을 고려하여 부지 계획고 결정.
- * 단지 계획고에 맞추어 스케일 1/300 평면도를 이용하여 20M 간격으로 횡단을 작성하여 토량산정.
- * 정지 설계기준

법면처리 경사로	[	점토 = 1 : 1
		성토 = 1 : 1.5

 법면처리계획 : 법면 보호 브럭 및 잔디 식재
- * 우수 배수는 원형관을 통해 기존 구거로 배제
- * 오수처리 는 신축건물분에 한하며 설비 및 옥외 오수관로를 통하여 정화조를 유입 처리한후 기존 구거로 배제시킨다.
- * 포장은 포장의 장단점 및 지구내 경제성등을 고려하여 아스팔트 포장으로 설계하며 보도는 I.L.P BLOCK으로 포장하는 것으로 설계
- * 포장설계는 TA 설계방법에 의거 포장층을 구성 설계하고 합천지방 동결심도를 고려하여 포장층의 전체 두께는 45Cm로 구성함.

秘密指定解除

公文書監理室

SO: 4860-16

(要旨)

(イ) 建築概要 (仮訳)

- (a) 位 置: 慶尚南道陝川郡陝川邑ヨンチャン里439番地
- (b) 用 地 面 積: 5,770㎡ (1,745坪) (進入路含む)
- (c) 土地利用区分: 自然緑地地域
- (d) 建 築 面 積: 824.75㎡ (249.49坪)
- (e) 建 ぺ い 率: 14.20%
- (f) 延 べ 面 積: 2,637.86㎡ (797.85坪)
- (g) 構造及び階数: 鉄筋コンクリート構造、地上3階、地下1階、屋上建築物2階
- (h) 収 容 人 員: 約80名
- (i) 外 部 構 造: 赤煉瓦の外壁、アスファルトの屋根
- (j) 窓 : プラスティック及び木材の枠に二重のガラス構造
- (k) 寢 室 の 形 式: 韓国式オンドル部屋 (暖房はパネルヒーティング)
- (l) 主 要 設 備: 温水暖房、台所、洗濯用設備、非常用発電機等
- (m) 付 属 施 設: 進入路の舗装、排水施設、正門、塀、フェンス、地下水の開発、汚水浄化施設、花壇等

(n) 推定工事費 (単位: 千ウォン)

(i) 建物の新築	約800坪×2,750/坪=2,200,000
(ii) 付属施設費	550,000
合 計	2,750,000

(o) 事業期間: 18ヵ月 (設計、工事のための発注、施工期間を含む)

秘密指定解除
公文書監理室

SO: 4860-

17

(p) 階別面積及び主要施設配置計画 (面積の単位は㎡、() 内は坪)

階	面 積	主要施設名	備考
地 下	293.40(88.75)	機械室、電気室、発電機室 洗濯室、霊安室、倉庫	
1 階	784.36(237.26)	玄関、ロビー、事務室、医師控室 看護婦控室、病室 ボランティア控室、機能回復室 相談室、面会室、売店 食堂(多目的ホール兼用) 台所、宿直室 医師及び管理人の宿所	
2 階	780.05(235.97)	寝室(2、4、6人用) リビングルーム 娯楽及び趣味活動室 センター職員控室、医療用品倉庫 浴場、理容室、美容室	
3 階	780.05(235.97)	2階に同じ	
屋上建造物 1 階	18.90(5.72)	階段	延べ面積 から除外
屋上建造物 2 階		水タンク	延べ面積 から除外
計	2,637.86(797.95)		

秘密指定解除

公文書監理室

SO: 4860 - 48

(ロ) 建築計画 (要旨)

- (a) 原爆の被害を受けた老人の療養施設として特殊資材及び各種の便宜施設によって休息空間を提供
- (b) 住居概念を積極的に受容 (寝室、リビングルーム、パネルヒーティング、オンドル)
- (c) 原爆被害者という特殊性を考慮した機能別区域を構成……各区域の機能と特性に合った医療及びリハビリの装備、備品、器具の配置 (出入口及び歩道の壁面にてすりを設置し、歩道を傾斜にして滑り止めを施す等)
- (d) 寂しさを感じやすいという老人の特性を把握、分析……共同空間に多くの面積を割いた (娯楽室、趣味室、食堂、浴場、理容室、美容室等)

(以下 (電気設備計画、機械設備計画、土木計画) は省略)

秘密指定解除

公文書監理室

SO: 4860-

19

1. 原爆被害者 福祉 基金 現況 (1991年1月から94年9月までの累計)

(合計額は'94.9月 現在)

収 入		支 出		残 額
1. 日基金(1.2次)	24,799,894千 ^{ワオン} 円	1. 診療費	1,265,424千 ^{ワオン} 円	
2. 國庫 補助	488,506 "	2. 健康診断費	6,284 "	
3. 赤十字 補助	50,000 "	3. 診療補助費	5,422,130 "	
4. 利子収入	3,765,798 "	4. 葬祭費	154,500 "	
5. 寄附雑収入	25,880 "	5. 經常費(人件費包含)	182,893 "	
合計額	29,130,078千 ^{ワオン} 円	合計額	7,031,231千 ^{ワオン} 円	22,098,847千 ^{ワオン} 円

2. 陝川 原爆被害者福祉館 建立

○ 敷 地: 5,770[㎡](1,745坪)○ 規 模: 2,640[㎡](800坪) 地下1層, 地上3層
階 階○ 事業費: 30億^円○ 事業期間: 1年^{ワオン}

3. 平和記念館 建立 計劃 (ソウル)

事業費 約 70億^円 所要
^{ワオン}4. 7個 福祉^{センター} 建立 計劃豫算 不足^{ワオン} により 記念館の追加 建立は不可能
(ソウル)